

LA MILA I EN MOLL

MILA & MOLL



Association internationale pour la promotion
de l'intercompréhension à distance





LA MILA
MILA

MILA & MOLL

LA MILA I EN MOLL

il·lustracions de Marta Montañá

text original català d'Eva Santana

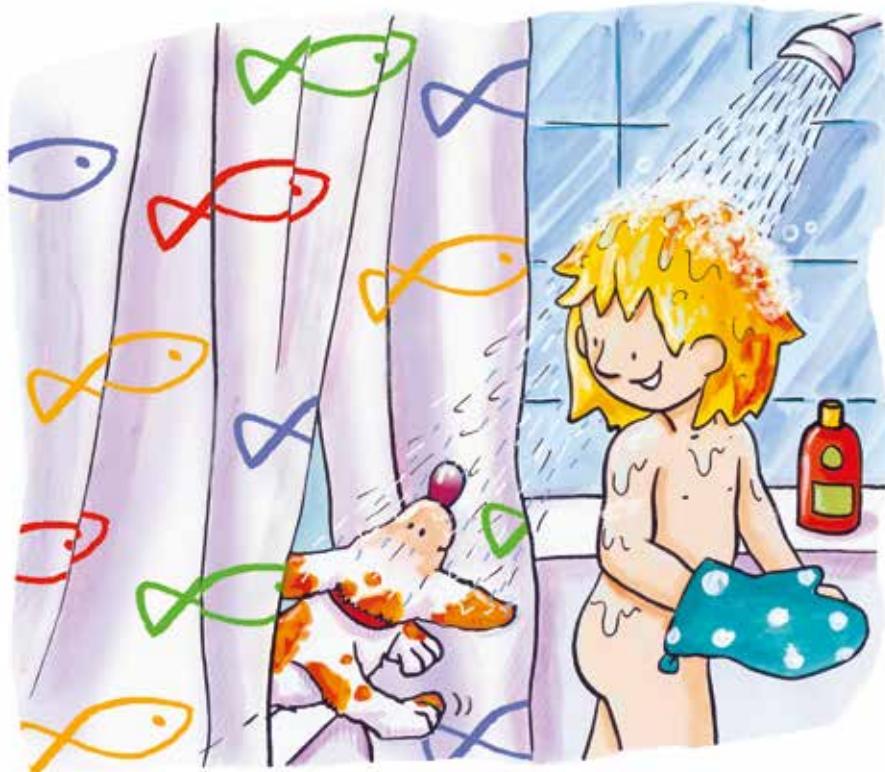
traduccions de

Encarnación Carrasco & Silvia Vendrell (castellano-espñol)

Marguerita Ghetti (italiano)

Ana Paula Costa (português)

Caroline Venaille (français)



La Mila té un gos que es diu Moll. Li agrada ficar-se a la dutxa quan ella hi és i sempre acaba moll de cap a peus.

Mila tiene un perro que se llama Moll. Le gusta mucho ducharse con ella y siempre termina mojado de arriba a abajo.

Mila ha un cane che si chiama Moll che adora infilarsi nella doccia con lei e finisce sempre bagnato da capo a piedi.

Mila a un chien qui s'appelle Moll. Il aime aller sous la douche avec elle. Il termine toujours trempé de la tête aux pieds !

A Mila tem um cão que se chama Moll. Ele gosta de se meter no banho com ela. O Moll fica sempre todo encharcado da cabeça aos pés.





Mila aime promener Moll. Ils courent tous les deux dans tous les sens, sans s'arrêter.

A Mila gosta de passear o Moll. Correm os dois de um lado para o outro sem parar.

A la Mila li agrada passejar en Moll i tots dos corren sense parar, amunt i avall.

A Mila le gusta mucho pasear con Moll y ambos corren sin parar por todos lados.

A Mila piace portare a passeggiò Moll e insieme corrono su e giù senza mai fermarsi.





Moll es muy listo. Es capaz de encontrar las cosas perdidas en los lugares más inesperados.

Moll est très intelligent. Il est capable de trouver des choses perdues dans les coins les plus inattendus.

Moll è un cagnolino molto sveglio: è capace di trovare quello che è stato perso nei luoghi più impensati.

O Moll é muito inteligente. É capaz de encontrar coisas perdidas, onde menos se espera.

En Moll és molt llest. És capaç de trobar coses perdudes als llocs més curiosos.





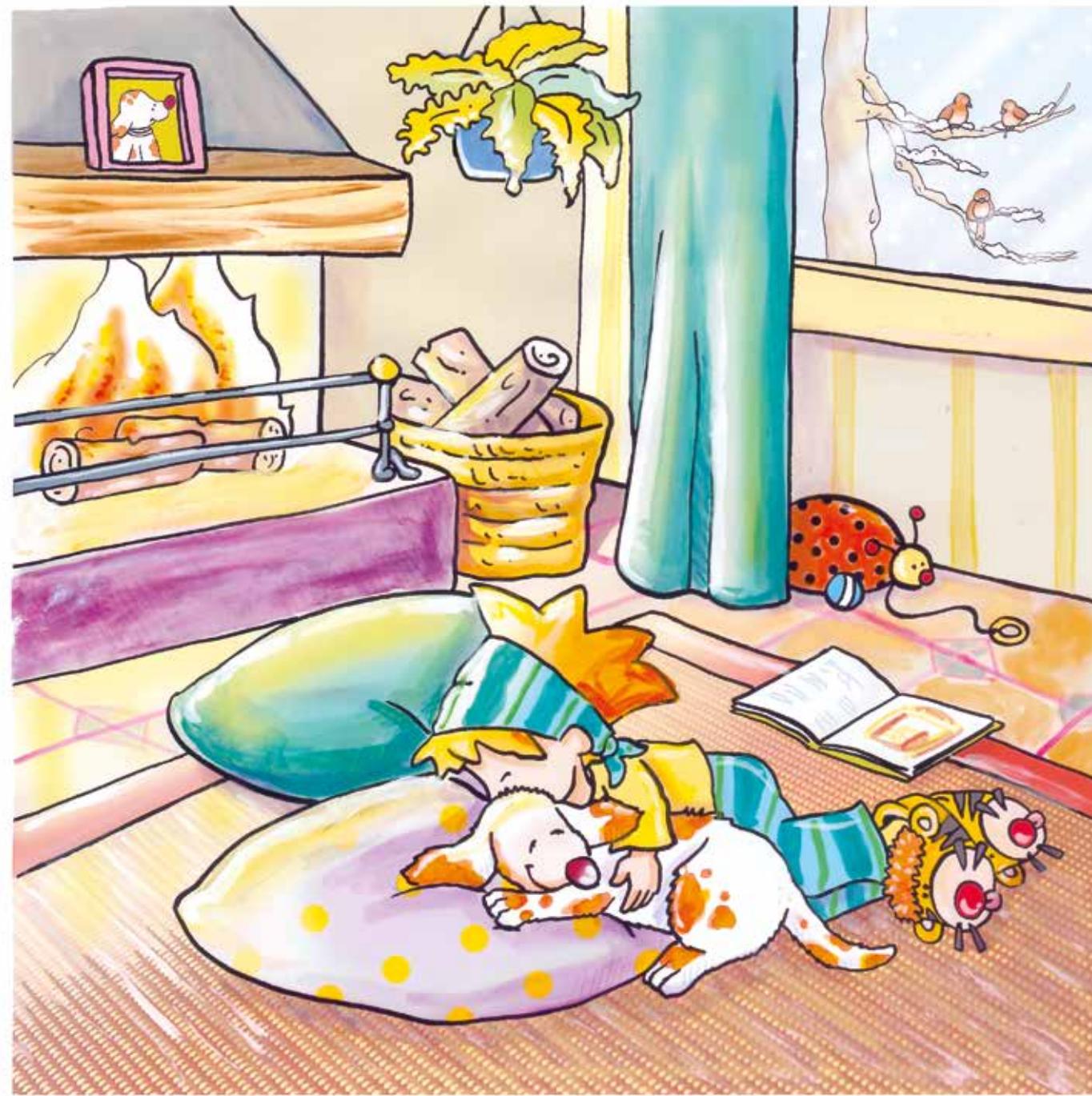
No inverno a Mila senta-se ao lado do Moll e aquece-se encostadinha a ele. Fazem a sesta juntos.

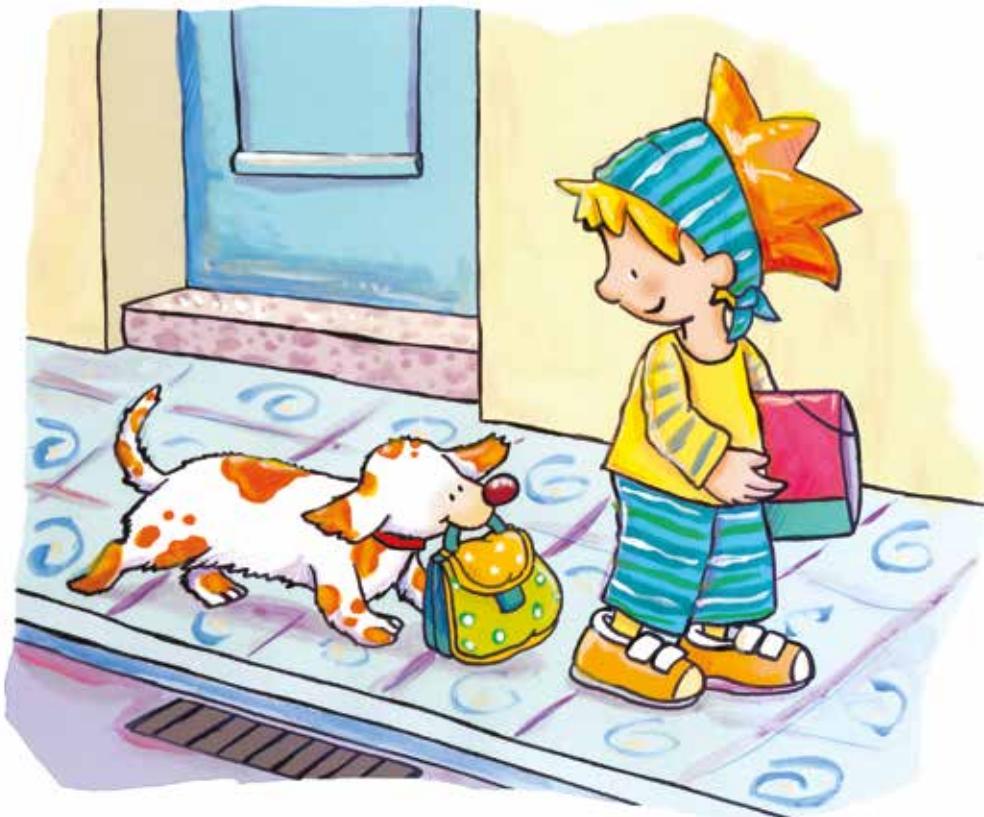
A l'hivern, la Mila s'ajeu al costat d'en Moll i s'escalfa amb la seva llana peluda. Fan unes migdiades, tots dos!

En invierno a Mila le encanta acurrucarse con Moll y calentarse con su pelaje. Echan unas largas siestas.

In inverno, Mila si stende accanto a Moll e si scalda con il suo pelo. Insieme fanno tante pennicchelle!

En hiver, Mila s'assied à côté de Moll et se réchauffe contre lui. Ils font la sieste ensemble.





Quando Mila va a scuola Moll l'aiuta a portare lo zaino. E sa anche fermarsi quando il semaforo è rosso!

Quan va a l'escola, en Moll l'ajuda a dur la cartera. I sap esperar-se quan el semàfor és vermell!

Quando ela vai para a escola, o Moll ajuda-a a levar a mala. Ele sabe esperar no sinal vermelho!

Quand elle va à l'école, il l'aide à porter son cartable. Il sait attendre quand le feu est rouge !

Cuando Mila va al colegio, Moll la ayuda a llevar la cartera. ¡Y sabe esperar cuando el semáforo está en rojo!





Quan la Mila està trista, en Moll li llepa la cara
i de seguida la fa riure. Li fa companyia.

Cuando Mila está triste, Moll le lame la cara
para hacerla reír y le hace compañía.

Quando Mila è triste, Moll le lecca il viso e la fa
subito ridere. Le fa compagnia.

Quand Mila est triste, Moll lui lèche le visage et ça
la fait tout de suite rire. Il lui tient compagnie.

Quando a Mila está triste, o Moll lambe-lhe a cara e
ela começa-se logo a rir. O Moll faz-lhe companhia.





Mais Moll peut être un peu casse-pied.
Quand il cherche les chaussons de Mila,
il les lui rend tout mordillés.

Mas o Moll pode ser um bocado chatinho.
Quando vai buscar as pantufas da Mila e lhas
entrega todas mordiscadas.

Però en Moll també pot ser molt pesat!
De vegades, quan busca les sabatilles de la Mila
les hi torna ben espellifades.

Pero Moll es también un poco pesado.
A veces, cuando busca las zapatillas de Mila,
se las devuelve un poco rotas.

Però Moll può essere anche fastidioso! A volte,
quando si mette a cercare le pantofole di Mila,
gliele ridà tutte rovinate.





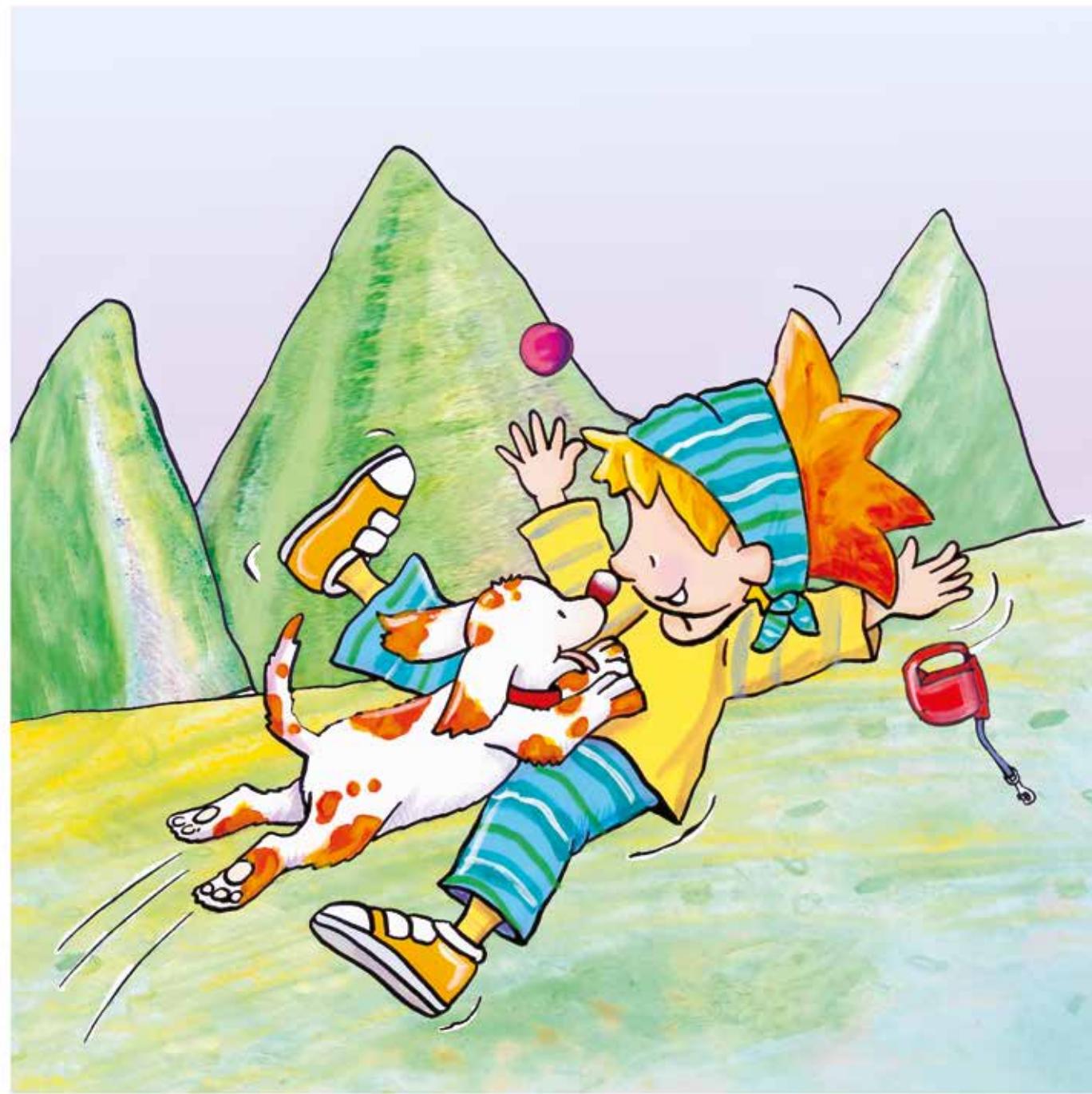
Cuando está muy contento, le da golpes de cola en la cara o le salta encima y casi la tira

Quand il est très content, Moll remue la queue ou saute sur Mila en la faisant presque tomber par terre.

Quando è contento, Moll le scodinzola sulla faccia o si infila sotto le sue gambe e la fa cadere!

Quando está muito feliz, o Moll abana a cauda ou salta para cima da Mila quase a atirando ao chão.

Quan està molt content li dóna cops de cua a la cara o se li enfila al damunt i gairebé la fa caure!





Quando vão passear, a Mila tem que levar um saco plástico para apanhar os dejetos do Moll.
Ugh... cheira mal!

Quando vanno a passeggiare fuori, Mila deve portare con sé un sacchetto di plastica per raccogliere la sua cacca... Che fastidio!

Quand ils vont se promener, Mila doit prendre un sac plastique pour ramasser les crottes de Moll.
Beurk... ça sent mauvais !

Cuando van de paseo, Mila tiene que llevar una bolsita para recoger todas sus cacas.
¡Puaj, qué asco!

Quan surten a passejar, la Mila ha de dur una bosseta per recollir totes les seves caques.
Ecs, quin fàstic!





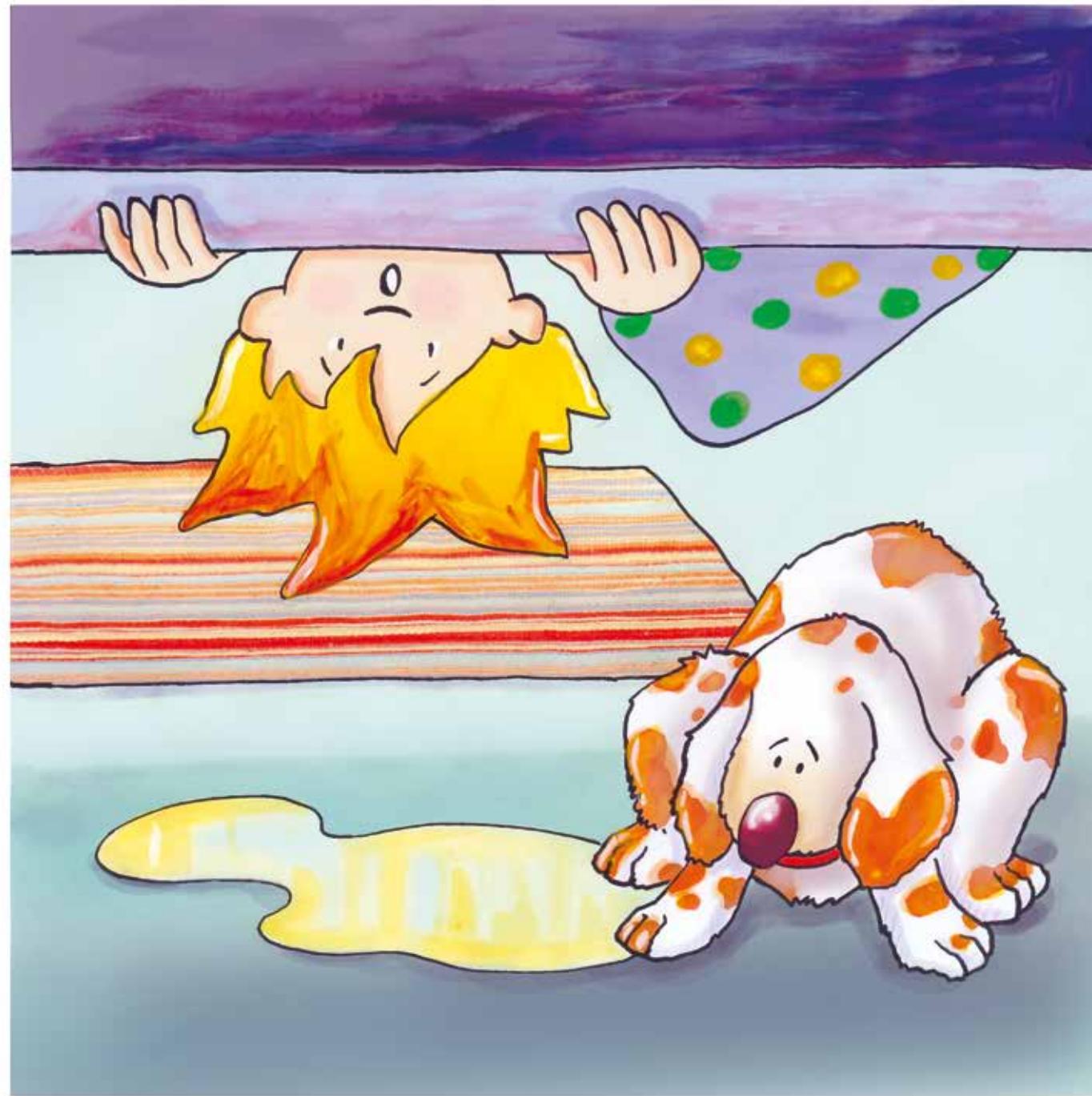
A volte, Moll non ce la fa più ad aspettare Mila
per uscire e fa la pipì sotto il suo letto.
Davvero un po' sporchino!

Às vezes, o Moll não se aguenta.
Faz chichi debaixo da cama da Mila.
É mesmo nojento.

De vegades, en Moll no es pot esperar
i aleshores fa un pipí sota el llit de la Mila.
Brut, més que brut!

A veces, Moll no puede esperar
y hace pipi debajo de la cama de Mila.
¡Marrano, más que marrano!

Parfois, Moll ne peut pas attendre.
Il fait pipi sous le lit de Mila.
C'est vraiment dégoûtant.





Altres vegades està emmurriat i,
amb la cua entre cames, fa grrrrr, grrrrr.
Aleshores no s'hi pot jugar.

Otras veces Moll está enfadado: pone
la cola entre las patas y gruñe. Entonces
no se puede jugar con él.

Altre volte Moll è arrabbiato e, con la coda
in mezzo alle gambe, fa “grrrrr, grrrrr”.
In quel caso non si può giocare.

Il lui arrive aussi de bouder. Il met la queue
entre les jambes et fait « grrrr... » « grrrr... ».
Alors on ne peut pas jouer.

Por vezes, também amua. Mete a cauda
entre as pernas e rosna “Rrrr...” “Rrrr...”
Então, não pode brincar.





Pffff... Qu'est ce qu'il peut être agaçant, Moll !

Pffff.. O Moll pode ser tão irritante!

Uff, che fastidioso che può diventare Moll!

¡A veces Moll es muy pesado!

Ai, que pesat que pot arribar a ser, en Moll!





Pero Mila no sabe qué haría sin él.

Mais Mila ne sait pas ce qu'elle ferait sans lui.

Però la Mila no sap què faria, sense ell!

Mas a Mila não sabe o que faria sem ele.

Ma Mila non saprebbe cosa fare, senza di lui!



Títol original: *La Mila i en Moll*
© del text en català: Eva Santana
© de les il·lustracions: Marta Montañá

Primera edició: © Eumo Editorial, abril de 2006
Coordinación de la colección: M. Fons, M. Bigas i M. Correig
Eumo Editorial - c/ de Perot Rocaguinarda, 17 - 08500 Vic (Barcelona) España
www.eumoeditorial.com - eumoeditorial@eumoeditorial.com
Disseny i realització de la primera edició: PUK creativitat

Traduccions per a Lectūrio+ l'any 2018-2019 per
Encarnación Carrasco & Sílvia Vendrell (castellano-español), Ana Paula Costa (português)
Marguerita Ghetti (italiano) i Caroline Venaille (français).

Maquetació: Marie Rivière

Moltes gràcies a Víctor Fuente Martín i María Prats Marí
per les seves lectures i correccions.



Lectūrio+ és un projecte Erasmus+
Llicència Creative Commons Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada



Erasmus+



Eumo Editorial





EN MOLL
MOLL

